

I. General

1. These General Sales Conditions shall apply to all sales of pumps and other equipment ("**Goods**") by **ООО Cryostar Rus (LLC)**, a limited liability company organized under the laws of the Federation of Russia, (the "**Seller**"), as well as any engineering, consulting, installation or supervision of installation, repair, refurbishment, maintenance, technical intervention and remote control and hotline services with regard to the Goods sold or otherwise with regard to existing cryogenic pumps, turbines or other equipment ("**Services**"). The general purchase conditions of the Buyer, changes or additions to these General Sales Conditions and other agreements with respect to the Goods and Services are specifically rejected and shall not bind the Seller unless they are confirmed in writing by the Seller in the contract documents pertaining to the sale (the "**Contract**"). For clarity, these General Sales Conditions are included in and form part of the Contract.

2. The trade terms shall be construed according to the International Chamber of Commerce INCOTERMS ("**ICC INCOTERMS**") valid at the date of formation of the Contract.

II. Product Information, Drawings, Description and Ownership

1. Any information included in Seller's catalogues, estimates, advertising materials, price lists or technical brochures, as well as all documents pertaining to Seller's offer such as, but not limited to, drawings, descriptions, weights and measurements, are given for the sole purpose of providing approximate guidance in relation to the Goods and Services described in them. They shall not form part of the Contract or have any contractual force, except to the extent expressly provided for in the Contract. Seller reserves the right to change the price, shape, size or substance of devices, machinery, machinery parts or spare parts, drawings, lists and technical description which are contained in Seller's catalogues, estimates, advertising materials, price lists, technical brochures or any other documents relating to information about

I. Общие положения

1. Настоящие Общие условия продажи применяются ко всем продажам насосов и иного оборудования ("**Товары**") **ООО "КРИОСТАР РУС"**, общества с ограниченной ответственностью, созданного в соответствии с законодательством Российской Федерации ("**Продавец**"), а также к любым инжиниринговым, консультационным услугам, услугам по установке или надзору за установкой, ремонту, реконструкции, техническому обслуживанию, техническому вмешательству и дистанционному управлению, а также услугам "горячей линии" в отношении продаваемых Товаров или в иных случаях в отношении существующих криогенных насосов, турбин или иного оборудования ("**Услуги**"). Общие условия покупки Покупателя, изменения или дополнения к настоящим Общим условиям продажи, а также иные соглашения в отношении Товаров и Услуг в явно выраженной форме не принимаются, и имеют обязательную силу для Продавца только в случае если они подтверждены Продавцом в письменной форме в договорной документации, касающейся продажи ("**Договор**"). Во избежание сомнений, настоящие Общие условия продажи включены в Договор и являются его частью.

2. Торговые термины подлежат толкованию в соответствии с правилами ИНКОТЕРМС Международной торговой палаты ("**ИНКОТЕРМС МТП**"), действующими на дату заключения Договора.

II. Информация о продукции, чертежи, описание и право собственности

1. Любая информация, включенная в каталоги, сметы, рекламные материалы, прайс-листы или технические брошюры Продавца, а также все документы, связанные с предложением Продавца, такие как, помимо прочего, чертежи, описания, вес и измерения, предоставляются исключительно в целях примерного руководства в отношении описанных в них Товаров и Услуг. Они не являются частью Договора и не имеют договорной силы, за исключением прямо предусмотренных Договором случаев. Продавец оставляет за собой право изменения цены, формы, размера или содержания приборов, машинного оборудования, деталей или запчастей машинного оборудования, чертежей, перечней и технического описания,

the Goods and Services.

2. All intellectual property rights and other rights in any materials, equipment, documents (including technical and engineering documents), drawings or other property of the Seller ("**Seller Materials**") made available to the Buyer before or after the formation of the Contract shall remain the exclusive property of the Seller. The Seller Materials must not be used by the Buyer without the prior written consent of the Seller, except for the sole purpose of installation, operation or maintenance of the Goods, nor shall they be copied, reproduced, transmitted or communicated to any third party by the Buyer. The Buyer must return any Seller Materials that have been made available to the Buyer immediately following the termination or expiration of the Contract, or as otherwise requested by the Seller. All intellectual property rights in connection with the Services are owned by the Seller.

3. Unless expressly agreed in writing by the Seller, the Seller shall not be obligated to provide the Buyer with any environmental impact measurement or calculation in connection with the Contract.

III. Effective Date - Scope of Supply

1. The Contract shall become effective on the occurrence of the following, as applicable (the "**Effective Date**"):

- a) after receipt of Buyer's order, on the date of issuance of the Order Confirmation by the Seller; or
- b) if the Seller has submitted a written offer with a time limit for acceptance, on Buyer's written acceptance of the offer within that time limit; or
- c) if a sale and purchase agreement is signed by the parties, on the date of the later party to sign such agreement.

2. The scope of supply of the Goods and Services shall be, in the case referred to in

содержащихся в каталогах, сметах, рекламных материалах, прайс-листах, технических брошюрах или любых иных документах Продавца, связанных с информацией о Товарах и Услугах.

2. Все права на объекты интеллектуальной собственности, а также иные права на любые материалы, оборудование, документы (включая техническую и инженерную документацию), чертежи и иное имущество Продавца ("**Материалы Продавца**"), предоставляемые Покупателю до или после заключения Договора, остаются исключительной собственностью Продавца. Покупатель не должен использовать Материалы Продавца без предварительного письменного согласия Продавца, кроме как исключительно в целях установки, эксплуатации или технического обслуживания Товаров, а также Покупатель не должен их копировать, воспроизводить, передавать или сообщать какому-либо третьему лицу. Покупатель обязан возвратить любые предоставленные Покупателю Материалы Продавца незамедлительно после расторжения или прекращения Договора, либо в ином случае в соответствии с запросом Продавца. Все права на объекты интеллектуальной собственности в связи с Услугами принадлежат Продавцу.

3. Если Продавцом в письменной форме прямо не согласовано иное, Продавец не обязан предоставлять Покупателю какие-либо измерения или расчеты в отношении воздействия на окружающую среду в связи с Договором.

III. Дата вступления в силу – объем поставки

1. Договор признается заключенным в момент наступления одного из следующих обстоятельств ("**Дата вступления в силу**"):

- a) после получения заказа Покупателя, в дату выдачи Продавцом Подтверждения заказа; или
- b) в случае направления Продавцом письменной оферты с ограничением срока его акцепта, после письменного акцепта Покупателя в пределах такого срока; или
- c) в случае если договор купли-продажи подписан сторонами, в дату подписания такого договора последней стороной.

2. Объем поставки Товаров и Услуг определяется, в случае, приведенном в п. 1

Section 1 a), as stated in the Order Confirmation of the Seller; in the case referred to in Section 1 b), as stated in the offer; and in the case of Section 1 c), as stated in such agreement.

IV. Price and Payment

1. All prices for Goods and Services are exclusive of any taxes (including, but not limited to, value added taxes), customs and other duties, or other charges imposed by Seller's country or the country of destination ("**Tax**") and are for the sole account of the Buyer. Where any taxable supply for Tax purposes is made under the Contract by the Seller to the Buyer, the Buyer must, on receipt of a valid tax invoice from Seller, pay to the Seller such additional amounts in respect of Tax as are chargeable on the supply of the Goods or Services at the same time that payment is due for the supply of the Goods or Services. All prices for Goods are also exclusive of all costs and charges of packaging, insurance and transport of the Goods, which shall be for the sole account of the Buyer.

2. The Seller reserves the right to increase the price of the Goods by notice to the Buyer at any time prior to delivery, to reflect any increase in the cost of the Goods to the Seller due to:

- a) any factors beyond the control of the Seller, including but not limited to foreign exchange fluctuations, tax or duty increases and increases in the cost of labor, manufacturing and materials;
- b) any change in the delivery date, quantities, specifications or types of Goods ordered for reasons not attributable to Seller; or
- c) any delay attributable to any act or omission of the Buyer.

3. The sales price shall be paid by the Buyer to the Seller in full and in accordance with the applicable payment terms without any set off, counterclaim, withholding or deduction, except as required by law. The prices and payment terms for the Goods and Services are the prices set out in:

- a) the Order Confirmation, if the Contract is made between the Buyer and the Seller by virtue of an order accepted by the Seller; or
- b) the Seller's offer, if such offer is accepted in

a), как указано Продавцом в Подтверждении заказа; в случае, приведенном в п. 1 b), как указано в оферте; а в случае, приведенном в п. 1 c), как указано в таком договоре.

IV. Цена и оплата

1. Все цены на Товары и Услуги не включают любые налоги (как, помимо прочего, налоги на добавленную стоимость), таможенные пошлины и иные платежи или иные сборы, налагаемые в стране Продавца или стране назначения ("**Налог**"), и подлежащие оплате исключительно Покупателем. В случае осуществления Продавцом какой-либо налогооблагаемой поставки Покупателю, в целях Налога Покупатель обязан, после получения действительного счета-фактуры от Продавца, уплатить Продавцу такие дополнительные суммы в отношении Налога, которыми облагается такая поставка Товаров или Услуг в момент оплаты поставки Товаров или Услуг. Все цены на Товары также не включают какие-либо расходы и сборы за упаковку, страхование и транспортировку Товаров, подлежащие оплате исключительно Покупателем.

2. Продавец оставляет за собой право увеличения цены Товаров посредством направления Покупателю уведомления в любой момент до поставки с тем, чтобы отразить любое увеличение стоимости Товаров для Продавца вследствие:

- a) любых факторов, не зависящих от Продавца, включая, помимо прочего, колебания валютных курсов, увеличение налогов или пошлин, а также увеличение стоимости рабочей силы, производства и материалов;
- b) любого изменения даты поставки, количества, спецификаций или типов заказанных Товаров по независящим от Продавца причинам; или
- c) любой задержки, произошедшей в силу какого-либо действия или бездействия Покупателя.

3. Покупная цена уплачивается Покупателем Продавцу в полном размере в соответствии с применимыми условиями оплаты, без какого-либо зачета, встречного требования, удержания или вычета, за исключением случаев, когда законом установлено иное. Цены и условия оплаты в отношении Товаров и Услуг определяются, как указано в:

- a) Подтверждении заказа, в случае если Договор между Покупателем и Продавцом заключен посредством подтверждения Продавцом заказа; или
- b) оферте Продавца, в случае если такая

writing by the Buyer, such acceptance being expressed within the time limit set forth in the offer; or

- c) the relevant clauses of the sale and purchase agreement between the Buyer and the Seller, or

if no prices are quoted, the prices are those set out in the Seller's published price lists as at the date of delivery of the Goods or provision of the Services.

4. If payments are effected:

- by an irrevocable letter of credit, such letter of credit must be opened by Buyer in favor of Seller through a first-class bank to be approved by Seller. This letter of credit shall be opened at the latest 30 days after signing the Contract and shall be payable at sight against the shipping documents and the invoices. The letter of credit shall be opened in the currency specified in the Contract, shall have a minimum validity of 3 months after expiry of the delivery time according to VII and shall be extended if necessary. The letter of credit shall be in accordance with the terms of payment as stated above. Moreover, the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 revision, ICC Publication N° 600, shall apply. All expenses connected with opening, amending, confirming (if any), negotiating and maintaining of the letter of credit shall be borne by Buyer; or

- by bank transfer, such payment term must be covered by a first written demand bank guarantee of payment or a stand-by letter of credit issued by a first-class bank to be approved by Seller and notified through a first-class bank to be approved by Seller. This first written demand bank guarantee of payment or this stand-by letter of credit shall be issued at the latest 30 days after signing the Contract. The first written demand bank guarantee of payment or the stand-by letter of credit shall be issued in the currency specified in the Contract, shall be in accordance with the terms of payment as stated above and shall have a minimum validity of 3 months after the payment's maturity date and shall be extended if necessary. Moreover, the Uniform Rules for Demand Guarantees (URGD), 2010 revision, ICC Publication N° 758, shall apply for first written demand bank guarantee of payment and Uniform Customs and Practice for Stand-by Letter of Credits, 1998 ICC Publication N° 590 shall apply for Stand-by Letter of Credits.

оферта акцептована Покупателем в письменной форме и такой акцепт осуществлен в срок, установленный в оферте; или

- c) соответствующих пунктах договора купли-продажи между Покупателем и Продавцом, или

в случае если цены не указаны, цены соответствуют ценам, приведенным в опубликованных прайс-листах Продавца на дату поставки Товаров или оказания Услуг.

4. В случае осуществления платежей:

- посредством безотзывного аккредитива, такой аккредитив должен быть открыт Покупателем в пользу Продавца через первоклассный банк, который должен быть одобрен Продавцом. Указанный аккредитив должен быть открыт не позднее чем через 30 дней после подписания Договора и подлежит оплате по предъявлении против товаросопроводительных документов и счетов на оплату. Аккредитив должен быть открыт в указанной в Договоре валюте и оставаться в силе, как минимум 3 месяца после истечения срока поставки в соответствии со статьей VII и должен быть продлен, при необходимости. Аккредитив должен соответствовать указанным выше требованиям к условиям оплаты. Кроме того, применяются Унифицированные правила и обычаи для документарных аккредитивов, ред. 2007 г., Публикация МТП № 600. Все расходы, связанные с открытием, изменением, подтверждением (при наличии такового), обсуждением и сохранением аккредитива, несет Покупатель; или

- посредством банковского перевода, такие условия оплаты должны покрываться банковской гарантией оплаты по первому письменному требованию или резервным аккредитивом, которые должны быть выданы первоклассным банком, подлежащим одобрению Продавцом, и о которых должно быть сообщено через первоклассный банк, подлежащий одобрению Продавцом. Указанная банковская гарантия оплаты по первому письменному требованию или указанный резервный аккредитив должны быть выданы не позднее чем через 30 дней после подписания Договора. Банковская гарантия оплаты по первому письменному требованию или резервный аккредитив должны быть выданы в указанной в Договоре валюте, должны соответствовать указанным выше условиям оплаты и оставаться в силу, как минимум 3 месяца после даты наступления срока платежа и должны быть продлены, при необходимости. Кроме того, к

All expenses connected with issuing, amending, confirming (if any), negotiating and maintaining of the first written demand bank guarantee of payment or the stand-by letter of credit shall be borne by Buyer.

The Seller may, without limiting its other rights or remedies, set off any amount owing to it by the Buyer against any amount payable by the Seller to the Buyer, except for the cases stipulated by law.

In case of payment by letter of credit, payment shall be made under CFR/CIF (for marine transportation) or CPT (for other mode of transportation) ICC INCOTERMS.

5. If the Buyer fails to make any payment due to the Seller by the due date for payment, then the Buyer must pay interest on the overdue amount from the day on which payment was due until the actual payment of the overdue amount. The daily rate of interest shall be 1/300th of the Central Bank of Russia refinancing rate. The Buyer must pay the interest together with the overdue amount. Such payment is without prejudice to any further rights or remedies available for the Seller at law. The Seller may, after having notified the Buyer of the late payment in writing, suspend Seller's performance of the Contract until Seller receives payment. If the Buyer has failed to pay the amount due within three (3) months from the due date, the Seller shall be entitled to terminate the Contract by written notice to the Buyer and to claim compensation for the loss Seller has incurred. The compensation shall not exceed the total sales price of the Contract.

6. To the extent that the Buyer serves the Seller with a written notice for termination of the Contract for its convenience under Section X,

банковской гарантии оплаты по первому письменному требованию применяются Унифицированные правила для гарантий по требованию, ред. 2010 г., Публикация МТП № 758, а к резервному аккредитиву - Унифицированные правила и обычаи для резервных аккредитивов, Публикация МТП № 590, 1998 г. Все расходы, связанные с открытием, изменением, подтверждением (при наличии такового), обсуждением и сохранением банковской гарантии оплаты по первому письменному требованию или резервного аккредитива, несет Покупатель.

Продавец может, не ограничивая иные свои права или средства судебной защиты, зачесть любую сумму, подлежащую оплате ему Покупателем, в счет любой суммы, подлежащей оплате Продавцом Покупателю, за исключением случаев, предусмотренных законом.

В случае оплаты посредством аккредитива, такая оплата осуществляется в соответствии с условиями поставки CFR/CIF (для морских перевозок) или CPT (для других видов перевозок) ИНКОТЕРМС МТП.

5. В случае неосуществления Покупателем оплаты Продавцу в срок, Покупатель обязан уплатить проценты на сумму просроченного платежа, начиная с даты наступления срока оплаты до фактической оплаты суммы просроченного платежа. Ежедневная процентная ставка составляет 1/300 ставки рефинансирования Центрального банка Российской Федерации. Покупатель должен уплатить проценты вместе с суммой просроченного платежа. Такая оплата не ограничивает любые дальнейшие права или средства судебной защиты, имеющиеся у Продавца в соответствии с применимым правом. Продавец может, после направления Покупателю письменного уведомления о просроченном платеже, приостановить исполнение Продавцом Договора до момента получения Продавцом оплаты. В случае неуплаты Покупателем подлежащей уплате суммы в течение трех (3) месяцев с даты наступления срока оплаты, Продавец имеет право расторгнуть Договор посредством направления Покупателю письменного уведомления и потребовать компенсации понесенных Продавцом убытков. Такая компенсация не должна превышать итоговую цену по Договору.

6. В случае предоставления Покупателем письменного уведомления Продавцу о расторжении Договора по его инициативе в

General Sales Conditions/Общие условия продажи

the Seller shall promptly cease all further works being related to the Contract.

As a consequence for such termination, the Seller shall be entitled to claim for termination costs, which shall include, but not be limited, to the following costs:

- i. Incurred costs for engineering, workmanship and raw materials up to the date of the termination notice;
- ii. Incurred costs for amending or terminating existing bank commitments related to the Contract (if any);
- iii. Termination costs claimed by the Seller's contractors and suppliers;
- iv. Waste disposal costs, provided that the Goods (or parts thereof) cannot be re-used by the Seller;
- v. Reasonable overheads and profits.

The above termination costs shall be assessed by the Seller, acting reasonably.

Unless agreed otherwise by the Seller in writing, the Seller shall retain title to the Goods.

V. Packing

Packing expenses shall be borne by the Buyer and no packaging material shall be returned to Seller unless provided otherwise in the Contract. Failing any specific instructions in the Contract in this respect, Seller shall package the Goods for shipment that in its judgment will prevent any reasonably expectable damage to the Goods.

Buyer must ensure that the Goods remain packed and thoroughly protected under roof until installation.

соответствии со статьей X, Продавец обязан незамедлительно прекратить все дальнейшие работы, связанные с Договором.

Вследствие такого расторжения Договора Продавец имеет право потребовать возмещения издержек, связанных с преждевременным прекращением Договора, которые включают, помимо прочего, следующие издержки:

- i. Издержки, понесенные в отношении инженерно-технических работ, качества работ и сырья вплоть до даты уведомления о прекращении;
- ii. Издержки, понесенные в отношении изменения или прекращения существующих банковских обязательств, связанных с Договором (при наличии таковых);
- iii. Издержки, связанные с преждевременным прекращением, заявленные подрядчиками и поставщиками Продавца;
- iv. Издержки на удаление отходов, при условии, что Товары (или их части) не могут быть повторно использованы Продавцом;
- v. Разумные накладные расходы и прибыль.

Вышеуказанные издержки, связанные с расторжением Договора, подлежат определению Продавцом, действующим обоснованно.

Если Продавцом в письменной форме не согласовано иное, Продавец сохраняет право собственности на Товары.

V. Упаковка

Расходы по упаковке несет Покупатель, и если Договором не предусмотрено иное, упаковочный материал Продавцу не возвращается. При отсутствии каких-либо определенных указаний в Договоре в этом отношении, Продавец использует такую упаковку для транспортировки Товаров, которая, по его мнению, предотвратит любой обоснованно ожидаемый ущерб Товаров.

Покупатель обязан обеспечить, чтобы до момента установки Товары находились под крышей в упакованном и полностью защищенном виде.

VI. Acceptance Tests

1. Acceptance tests provided for in the Contract shall, unless otherwise agreed, be carried out at the place of manufacture during normal working hours. If the Contract does not specify the technical requirements, the tests shall be carried out in accordance with the general practice in Seller's industry in the country of manufacture.

2. The Seller shall notify the Buyer of the date of the performance of the acceptance tests in due time to permit the Buyer to be represented at the tests. If the Buyer is not represented, the report of the result of the tests will be provided to the Buyer and shall be deemed correct.

3. If the acceptance tests show the Goods not to be in accordance with the specifications in the Contract, the Seller shall without delay remedy any deficiencies in order for the Goods to comply with the Contract specifications. New tests shall then be carried out if the Buyer so requests, except in the event the deficiency was not material.

VII. Delivery and Delivery Time

1. Except as otherwise expressly provided in the Contract, the nominated place of delivery (according to the ICC INCOTERMS "FCA") shall be the Seller's (or any of its affiliates') manufacturing facility, warehouse or premises ("**Seller's Facility**").

2. The estimated delivery date shall be set forth in the Contract and time of delivery is not of the essence. If the delivery time is stated as a time period, such as days, weeks or months, the delivery time period shall start at the date of receipt by Seller of -cumulatively- (a) the first down payment as per the payment terms set forth in the applicable document under Section IV.3, a), b), or c), and (b) the acceptable bank commitment, as per Section IV.4.

3. The agreed delivery date or time period is met if, by that date or within that period, the Goods have been delivered according to the agreed trade term or Seller has notified Buyer that the Goods are ready for shipment. Partial shipment

VI. Приемочные испытания

1. Предусмотренные Договором приемочные испытания, если не согласовано иное, проводятся в месте изготовления в обычное рабочее время. В случае если Договором не предусмотрено технических требований, испытания проводятся в соответствии с общепринятой практикой, действующей в отрасли Продавца в стране изготовления.

2. Продавец обязан в разумный срок уведомить Покупателя о дате проведения приемочных испытаний, с тем, чтобы дать Покупателю возможность участия в таких испытаниях. В случае отсутствия представителей Покупателя, Покупателю предоставляется отчет о результатах испытаний и такой отчет считается верным.

3. В случае если приемочные испытания покажут, что Товары не соответствуют приведенным в Договоре спецификациям, Продавец обязан незамедлительно устранить любые недостатки, с тем, чтобы Товары соответствовали приведенным в Договоре спецификациям. После чего проводятся новые испытания, при наличии соответствующего запроса Покупателя, за исключением случаев, когда недостаток был несущественным.

VII. Доставка и срок доставки

1. За исключением случаев, когда Договором прямо предусмотрено иное, назначенным местом доставки (в соответствии с условием поставки FCA ИНКОТЕРМС МТП) является производственный объект, склад или помещения Продавца (или любого из его аффилированных лиц) ("**Объект Продавца**").

2. Расчетная дата доставки должна быть указана в Договоре, а время доставки значения не имеет. В случае если время доставки указано как период времени, например, дни, недели или месяцы, период доставки начинается в дату получения Продавцом совокупно (а) первого взноса в соответствии с условиями оплаты, приведенными в применимом документе согласно статье IV.3, а), b), или c), и (b) приемлемого банковского обязательства согласно статье IV.4.

3. Согласованная дата или срок доставки соблюдены в случае если до такой даты или в указанный срок Товары были доставлены в соответствии с согласованным условием продажи или Продавец уведомил Покупателя

of the Goods is permitted.

4. Should delay in delivery be caused by force majeure as per Section XIV, the delivery date or time period shall be reasonably adjusted and the Seller shall not be liable for any such delay.

5. If the Buyer fails to accept delivery of the Goods on the due date, and the Goods have passed the acceptance test, if any, Buyer shall nevertheless make such payments as are due on delivery as if the Goods had been delivered. The Seller shall arrange for the storage of the Goods at the risk and cost of the Buyer. If the Goods are stored at the Seller's Facility, the monthly fee for storage shall be the higher of (i) 0.5% of the Contract sales price or (ii) RUB 60.000 (sixty thousand Russian Rubles). If the Goods are stored at Seller's Facility, Buyer may request Seller to arrange for insurance to cover the Goods during storage, at the cost of the Buyer.

VIII. Passing of Risk

1. The risk for the Goods shall pass to Buyer on delivery of the Goods to Buyer according to the ICC INCOTERMS. This shall apply also in the event of partial shipment or in the event that the Seller has to perform additional services, such as payment of freight or further shipment or installation.

2. If delivery or shipment to Buyer is delayed due to circumstances attributable to the Buyer, the risk shall pass to Buyer on the date on which the Goods are ready for delivery or shipment.

3. Buyer shall take delivery of the Goods, even if the Goods show minor deficiencies, without prejudice to its rights under the warranty provisions.

4. Any expenses related to transportation, insurance, customs, excise, maintenance or installation on site, shall be borne by the Buyer. Buyer shall inspect Goods on arrival, and exercise Buyer's rights of redress against the transporter, if the Goods were damaged during

о том, что Товары готовы к отгрузке. Частичная отгрузка Товаров разрешается.

4. В случае если задержка доставки произошла в результате форс-мажора в соответствии со статьей XIV, дата или срок доставки должны быть разумно скорректированы и Продавец не несет ответственность за любую такую задержку.

5. В случае неприемки доставки Товаров Покупателем в срок, и прохождения Товарами приемочных испытаний, если таковые имеются, Покупатель обязан в любом случае осуществить такие платежи, которые подлежат уплате по факту доставки, как если бы Товары были доставлены. Продавец обязан организовать хранение Товаров за счет Покупателя и на его риск. В случае хранения Товаров на Объекте Продавца, ежемесячная стоимость хранения составляет наибольшее из следующих двух значений: (i) 0,5% от цены Договора или (ii) 60 000 (шестьдесят тысяч) российских рублей. В случае если Товары хранятся на Объекте Продавца, Покупатель может запросить у Продавца обеспечить за счет Покупателя страхование Товара на период хранения.

VIII. Переход риска

1. Риск случайной гибели или случайного повреждения Товаров переходит к Покупателю с момента доставки Товаров Покупателю в соответствии с ИНКОТЕРМС МТП. Указанное правило также применяется в случае частичной отгрузки или в случае если Продавец обязан оказать дополнительные услуги, такие как оплата фрахта или дальнейшая отправка или установка.

2. В случае задержки доставки или отгрузки Покупателю по связанным с Покупателем причинам, риск случайной гибели или случайного повреждения переходит к Покупателю в дату, когда Товары готовы к доставке или отгрузке.

3. Покупатель обязан принять доставку Товаров, даже если на Товарах видны незначительные дефекты, без ущерба для его прав по гарантийным обязательствам.

4. Любые расходы, связанные с перевозкой, страхованием, таможенной, акцизами, техническим обслуживанием или установкой на объекте несет Покупатель. Покупатель обязан осмотреть Товары по прибытии и воспользоваться правом Покупателя



General Sales Conditions/Общие условия продажи

transportation. If the Goods are not inspected by Buyer at the time of delivery to Buyer's site, Seller has no responsibility in case of damage to the Goods occurring during transportation.

IX. Passage of Title

Notwithstanding Section VIII.1, title to the Goods shall remain with the Seller until the Goods are paid in full. The Buyer shall at the request of the Seller assist Seller in taking any measures necessary to protect the Seller's title to the Goods or any such other rights as are permitted by law. The Buyer shall not grant any pledge, lien encumbrance or other right or transfer title in the Goods to any third party. In the event that the Goods are seized by any third party, or a lien is granted by court order to such third party, Buyer shall notify the Seller thereof immediately.

X. Term and Termination

1. The Contract is effective upon mutual agreement of both the Seller and the Buyer as regards the terms of the Contract, and continues until terminated in accordance with this clause.

2. Without limiting any other rights or remedies of a party, the Buyer may terminate the Contract by giving the Seller not less than one month's written notice.

3. Without limiting its other rights or remedies, the non-defaulting party (the "**Non-Defaulting Party**") may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the defaulting party (the "**Defaulting Party**") if:

- a) the Defaulting Party commits a material breach of its obligations under this Contract and (if such breach is remediable) fails to remedy that breach within 30 days after receipt of notice from the Non-Defaulting Party in writing to do so, or any longer period being mutually agreed by the parties;

требовать возмещения от перевозчика, в случае если Товары были повреждены во время перевозки. В случае неосуществления Покупателем осмотра Товаров в момент доставки на объект Покупателя, Продавец не несет ответственность при повреждении Товаров, произошедшем в ходе перевозки.

IX. Переход права собственности

Невзирая на положения статьи VIII.1, право собственности на Товары остается у Продавца до момента полной оплаты Товаров. Покупатель обязан по запросу Продавца содействовать Продавцу в принятии разрешенных по закону мер, необходимых для защиты права собственности Продавца на Товары или любых иных прав. Покупатель не должен предоставлять какой-либо залог, право удержания, обременение или иное право или передавать право собственности на Товары какому-либо третьему лицу. В случае конфискации Товаров каким-либо третьим лицом или предоставления права удержания такому третьему лицу в соответствии с постановлением суда, Покупатель обязан незамедлительно уведомить об этом Продавца.

X. Срок действия и расторжение

1. Договор вступает в силу после обоюдного согласования Продавцом и Покупателем условий Договора и действует до момента его прекращения в соответствии с настоящим пунктом.

2. Не ограничивая любые иные права или средства судебной защиты стороны, Покупатель может отказаться от Договора посредством направления письменного уведомления Продавцу не менее, чем за месяц до такого прекращения Договора.

3. Не ограничивая свои иные права или средства судебной защиты, нарушающая сторона ("**Нарушающая сторона**") может расторгнуть Договор, при этом такое расторжение вступает в силу незамедлительно, посредством направления письменного уведомления другой стороне ("**Нарушающая сторона**"), в случае если:

- a) Нарушающая сторона совершит существенное нарушение своих обязательств по настоящему Договору и (в случае если такое нарушение исправимо) не устранил такое нарушение в течение 30 дней с момента получения письменного уведомления от

- b) the Defaulting Party suspends, or threatens to suspend, payment of its debts or is unable to pay its debts as they fall due or admits inability to pay its debts;
- c) all or substantially all of the Defaulting Party's assets will be seized or a receiver, liquidator or administrator or similar person will be appointed regarding the Defaulting Party's legal entity;
- d) the Defaulting Party becomes bankrupt;
- e) the Defaulting Party suspends, threatens to suspend, ceases or threatens to cease to carry on, all or substantially the whole of its business; or
- f) the other Defaulting Party's financial position deteriorates to such an extent that in the Non-Defaulting Party's reasonable opinion the Defaulting Party's capability to adequately fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy.
4. On termination of the Contract for any reason:
- a) the Buyer shall immediately pay to the Seller all of the Seller's outstanding unpaid invoices and interest and, in respect of Services supplied but for which no invoice has yet been submitted, the Seller shall submit an invoice, which shall be payable by the Buyer immediately on receipt;
- b) the Buyer must return all of the Seller Materials and any Goods which have not been fully paid for. If Buyer fails to do this, the Seller may enter the Buyer's premises to take possession of these Seller Materials or Goods;
- c) accrued rights and remedies of the parties as at termination are not affected; and
- d) Sections II, X.4, XI, XII, XV and any other clauses which expressly or by implication
- Ненарушающей стороны с требованием осуществить указанные действия, или в течение более длительного обоюдного согласованного сторонами срока;
- b) Нарушающая сторона приостановит или будет угрожать приостановить оплату своей задолженности или не сможет погасить свою задолженность при наступлении срока оплаты или признается в том, что неспособна погасить свою задолженность;
- c) на имущество Нарушающей стороны или его существенную часть будет наложен арест или в отношении юридического лица Нарушающей стороны будет назначен временный управляющий, ликвидатор или конкурсный управляющий или иное подобное лицо;
- d) Нарушающая сторона будет признана банкротом;
- e) Нарушающая сторона приостановит или будет угрожать приостановить, прекратит или будет угрожать прекратить вести свою хозяйственную деятельность или существенную ее часть; или
- f) финансовое положение Нарушающей стороны настолько ухудшится, что по разумному мнению Ненарушающей стороны способность Нарушающей стороны соответствующим образом исполнять свои обязательства по Договору будет поставлена под угрозу.
4. При прекращении Договора по какой бы то ни было причине:
- a) Покупатель обязан незамедлительно уплатить Продавцу все задолженности по счетам Продавца на оплату и процентам, а также, в отношении Услуг, которые были оказаны, но по которым еще не был выставлен счет на оплату, Продавец должен выставить счет на оплату, который будет подлежать оплате Покупателем незамедлительно после его получения;
- b) Покупатель обязан возвратить все Материалы Продавца и любые Товары, которые не были полностью оплачены. В случае неосуществления Покупателем таких действий, Продавец может войти в помещения Покупателя с тем, чтобы забрать указанные Материалы Продавца или Товары;
- c) накопленные права и средства судебной защиты сторон на момент прекращения не затрагиваются; и
- d) статьи II, X.4, XI, XII, XV и любые иные пункты, которые в явно выраженной

survive termination or expiration of the Contract continue in full force and effect.

форме или подразумеваемым образом остаются в силе после окончания срока действия или расторжения Договора, продолжают действовать в полном объеме.

XI. Warranty

1. The Seller warrants to Buyer that the Goods delivered to Buyer conform to the specifications set forth in the Contract and that the Goods are free from defects in material, design and workmanship for the earlier of one (1) year from the date the Goods are placed into service, or eighteen (18) months from the date of shipment of the Goods or, if applicable, of the passing of risk pursuant to Section VIII.2 ("**Goods Warranty Period**"), provided that the Buyer gives Seller written notice of the breach of warranty within the Goods Warranty Period, allows the Seller reasonable opportunity to inspect the Goods and if requested by the Seller, returns such Goods to the Seller's place of business. Provided that the Goods supplied by the Seller are spare parts, the applicable warranty period shall expire on the earlier of (i) six (6) months after first use, or (ii) twelve (12) months from the date of shipment of the said spare parts.

2. Buyer's sole remedy and Seller's sole obligation for a breach of Seller's warranty with respect to the Goods, is for Seller to repair or replace, free of charge, the Goods or any part thereof that do not conform to Seller's warranty. The decision to either replace or repair the defective or non-conforming Goods shall be made by the Seller. At Seller's option, warranty repair work may be performed at Seller's Facility.

If the Goods or any part thereof has to be replaced, the replacement Goods or part shall be covered by Seller's warranty during the original Goods Warranty Period.

3. Where reasonably practicable, Seller shall endeavor to pass on to Buyer any warranty from the manufacturers of Goods and parts not manufactured by Seller which are resold by

XI. Гарантия

1. Продавец гарантирует Покупателю, что поставленные Покупателю Товары соответствуют приведенным в Договоре спецификациям, а также что Товары не содержат дефектов материала, конструкции и исполнения на наиболее ранний из приведенных сроков: один (1) год с даты ввода Товаров в эксплуатацию, или восемнадцать (18) месяцев с даты отгрузки Товаров, или, если применимо, с момента перехода риска в соответствии со статьей VIII.2 ("**Гарантийный срок на Товары**"), при условии, что Покупатель направит Продавцу письменное уведомление о нарушении гарантии в течение Гарантийного срока на Товары, предоставит Продавцу разумную возможность осмотреть Товары и, при соответствующем запросе Продавца, возвратит такие Товары по адресу Продавца. В случае если поставленные Продавцом Товары являются запасными частями, применимый гарантийный срок истекает в наиболее раннюю из следующих двух дат: (i) шесть (6) месяцев после первого использования, или (ii) двенадцать (12) месяцев с даты отгрузки указанных запасных частей.

2. Единственным средством судебной защиты Покупателя и единственным обязательством Продавца за нарушение гарантии Продавца в отношении Товаров, является ремонт или замена Продавцом, на безвозмездной основе, тех Товаров или любой их части, которые не соответствуют гарантии Продавца. Решение о замене или ремонте дефектных или несоответствующих Товаров принимает Продавец. По усмотрению Продавца гарантийные ремонтные работы могут быть осуществлены на Объекте Продавца.

В случае если Товары или любая их часть подлежат замене, такая замена Товаров или их части покрывается гарантией Продавца в течение первоначального Гарантийного срока на Товары.

3. В разумно обоснованных случаях Продавец обязан прилагать усилия, чтобы передать Покупателю любую гарантию от производителей Товаров и деталей, не

Seller to Buyer. Buyer's sole remedy is to pursue the warranty of the manufacturers, and Seller shall have no warranty obligations with respect to such Goods and parts.

4. The Seller will not be liable for the Goods' failure to comply with the Seller's warranty in paragraph (1) of Section XI if (i) the defect arises as a result of normal wear and tear, willful damage, negligence, or abnormal working conditions, (ii) the defect arises due to the Buyer failing to follow the Seller's instructions, including but not limited to instructions as to storage, installation, commissioning, use or maintenance of the Goods or good trade practice; (iii) the defect arises as a result of the Seller following any drawing, design or specification supplied by the Buyer; (iv) the Buyer alters or repairs the Goods without the written consent of the Seller; (v) the Buyer makes further use of the Goods after giving notice to the Seller of the defect; (vi) the cost is for dismantling and reassembling of equipment other than the Goods, or (vii) damage to the Goods caused by Buyer or a third party, such as: faulty or negligent installation, operation, maintenance or repair; damages caused by chemicals or electricity; material or design supplied by Buyer; or environmentally caused damages, such as improper location for the operation of the Goods.

5. During the Goods Warranty Period, the Buyer must not repair or have a third party repair the Goods or any part thereof. In the event of imminent danger affecting the operational safety of the Goods or related equipment at Buyer's site or to avoid damage to property at Buyer's site, Buyer may repair the Goods or any part thereof by a trained, competent employee of Buyer familiar with the operation of the Goods or a trained competent third party technician or repairman, but only after notifying Seller and consulting with Seller as to the proper means to repair the Goods or any part thereof.

изготовленных Продавцом, перепроданных Продавцом Покупателю. Единственным средством судебной защиты Покупателя является использование гарантии производителей, и Продавец не несет каких-либо гарантийных обязательств в отношении таких Товаров и деталей.

4. Продавец не несет ответственность за несоответствие Товаров гарантии Продавца в параграфе (1) статьи XI, в случае если (i) такой дефект возник в результате нормального износа, умышленной порчи имущества, неосторожности или непредусмотренных условий работы, (ii) дефект возник вследствие невыполнения Покупателем указаний Продавца, включая, помимо прочего, указания по хранению, установке, вводу в эксплуатацию, использованию или техническому обслуживанию Товаров, или добросовестной торговой практики; (iii) дефект возник в результате того, что Продавец использовал какой-либо чертеж, дизайн или спецификацию, предоставленные Покупателем; (iv) Покупатель изменит или отремонтирует Товары без письменного согласия Продавца; (v) Покупатель осуществит дальнейшее использование Товаров после направления Продавцу уведомления о дефекте; (vi) издержки, связанные с демонтажом и повторной сборкой оборудования, не являющегося Товарами, или (vii) Товарам будет нанесен ущерб Покупателем или третьим лицом, например: неправильная или неосторожная установка, эксплуатация, техническое обслуживание или ремонт; ущерб, нанесенный химическими продуктами или электричеством; предоставленным Покупателем материалом или дизайном; или ущерб, нанесенный окружающей средой, например, ненадлежащее место для эксплуатации Товаров.

5. В течение Гарантийного срока на Товары Покупатель не должен осуществлять ремонт Товаров или любой их части своими силами или силами третьих лиц. В случае непосредственной угрозы для эксплуатационной безопасности Товаров или связанного оборудования на объекте Покупателя или во избежание ущерба имуществу на объекте Покупателя, Покупатель может осуществить ремонт товаров или любой их части посредством обученного компетентного работника Покупателя, знакомого с эксплуатацией Товаров или обученного компетентного стороннего техника или ремонтника, но

6. Seller warrants to Buyer that the Services for Buyer as described in the Contract shall be performed in good workmanlike manner, using reasonable care and skill. The warranty period for Services (the "**Services Warranty Period**") shall expire: (i) where the Services are performed outside the Seller's Facility, three (3) months after the completion of the said Services by the Seller, and (ii) where the Services are performed at Seller's Facility, six (6) months after the date indicated on the shipping documents for return of the Goods to the Buyer. Buyer's sole remedy, and Seller's sole obligation for a breach of Service warranty is for Seller to re-perform the Services, free of charge, until the Services are properly performed, provided that the Buyer gives Seller prompt written notice of the breach of warranty.

7. The remedies of Buyer for breach of warranty as set forth in this Section XI are exclusive.

8. Seller does not make any other warranty regarding the goods and services.

XII. Limitation of Liability and Damages

1. In no event shall Seller be liable to the Buyer for any consequential, indirect, special or punitive damages or for loss of profit, loss of revenues, loss of use, loss of production, additional operation costs, loss of business opportunity, arising under or in connection with the Contract, Goods or Services.

2. Seller's total and aggregate liability arising under or in connection with the Contract shall under no circumstances exceed ten (10) percent of the Contract sales price as set out in the relevant Contract, except for the cases when it cannot be limited according to law.

только после уведомления Продавца и консультирования с Продавцом в отношении надлежащих средств для ремонта Товаров или любой их части.

6. Продавец гарантирует Покупателю, что Услуги для Покупателя, описанные в Договоре, будут оказаны качественно и на высоком уровне, с использованием разумной осторожности и навыков. Гарантийный срок на Услуги ("**Гарантийный срок на Услуги**") истекает: (i) в случае оказания Услуг за пределами Объекта Продавца – через три (3) месяца после оказания указанных Услуг Продавцом, и (ii) в случае оказания Услуг на Объекте Продавца - через шесть (6) месяцев после даты, указанной на товаросопроводительных документах для возврата Товара Покупателю. Единственным средством судебной защиты Покупателя и единственным обязательством Продавца за нарушение гарантии на Услуги является повторное оказание Услуг Продавцом, на безвозмездной основе, до тех пор, пока Услуги не будут должным образом оказаны, при условии, что Покупатель направит Продавцу незамедлительное письменное уведомление о нарушении гарантии.

7. Указанные в настоящей статье XI средства судебной защиты Покупателя за нарушение гарантии являются исключительными.

8. Продавец не предоставляет какой-либо иной гарантии в отношении товаров и услуг.

XII. Ограничение ответственности и убытки

1. Продавец ни при каких обстоятельствах не несет перед Покупателем ответственность за любые косвенные, не прямые, второстепенные или штрафные убытки, равно как и за возмещение упущенной выгоды, потерянного дохода, утраты эксплуатационных качеств, потерь производства, дополнительных эксплуатационных расходов, упущенных коммерческих возможностей, возникших по Договору или в связи с ним, либо в связи с Товарами или Услугами.

2. Общая и совокупная ответственность Продавца по Договору или в связи с ним ни при каких обстоятельствах не превышает десять (10) процентов от цены Договора, указанной в соответствующем Договоре, за исключением случаев, когда ответственность не может быть ограничена по закону.

XIII. Patent Indemnity

In the event a third party claims that the Goods or any part thereof, as delivered to Buyer, infringe any exclusive right for an intellectual property object of the third party, Seller shall reimburse the Buyer the direct damage, arisen by the latest in connection with the claim of this third party provided that:

- a) the infringement is not caused by Buyer, including by any detailed specifications provided by Buyer;
- b) the alleged infringement is not due to any modification or use of the Goods by Buyer.

XIV. Force Majeure

1. Neither party shall be liable to the other party for its failure or delay in performing its obligations under the Contract to the extent that such performance is impeded or made unreasonably onerous by any circumstance not under the party's control and occurring after formation of the Contract, or, if occurred prior to the formation of the Contract, to the extent its effect on the performance of the Contract could not be foreseen at the time of the formation of the Contract. Such force majeure events include, but are not limited to:

Industrial disputes and strikes, fire, storm, earthquake, flood, heavy snow falls, or other acts of God, accidents, shipwreck, war (whether declared or not), military mobilization, insurrection, acts of terrorism, kidnapping and other criminal assaults against a party's personnel, transport accidents, requisition, seizure, embargo, government action, restrictions in the use of power, equipment and machinery failures, casting rejects, serious diseases, epidemics and pandemics.

2. The party claiming to be affected by force majeure shall:

- a) promptly notify the other party in writing of the force majeure event, the date on which it started, its likely or potential duration, and the effect of the force majeure event on the

XIII. Возмещение убытков при нарушении патента

В случае требований третьих лиц в отношении того, что поставленные Покупателю Товары или любая их часть нарушают исключительные права на объект интеллектуальной собственности третьего лица, Продавец обязан возместить Покупателю реальный ущерб, возникший у последнего в связи с предъявленными третьим лицом требованиями, при условии, что:

- a) нарушение не произошло по вине Покупателя, в том числе посредством каких-либо предоставленных Покупателем подробных спецификаций;
- b) заявленное нарушение не произошло в результате какой-либо модификации или использования Товаров Покупателем.

XIV. Форс-мажор

1. Ни одна из сторон не несет ответственность перед другой стороной за неисполнение или задержку исполнения своих обязательств по Договору, в случае если такому исполнению препятствует или делает его необоснованно затруднительным какое-либо обстоятельство, не зависящее от такой стороны и произошедшее после заключения Договора, или, в случае если оно произошло до заключения Договора, при условии, что его влияние на исполнение Договора невозможно было предвидеть в момент заключения Договора. Такие форс-мажорные обстоятельства включают, помимо прочего:

Производственные споры и забастовки, пожар, бурю, землетрясение, наводнение, сильные снегопады или иные стихийные бедствия, аварии, кораблекрушения, войну (объявленную или фактическую), мобилизацию, мятежи, террористические акты, похищение людей и иные преступные нападения на персонал стороны, аварии на транспорте, реквизицию, наложение ареста, эмбарго, действия властей, ограничения в использовании электроэнергии, отказы оборудования и машин, литейные отходы, тяжелые заболевания, эпидемии и пандемии.

2. Сторона, заявляющая о воздействии на нее форс-мажора, обязана:

- a) незамедлительно уведомить другую сторону в письменной форме о форс-мажорном обстоятельстве, дате его начала, его ожидаемой и потенциальной

party's ability to perform its obligations under the Contract; and

- b) use all reasonable endeavors to mitigate the effect of the force majeure event on the performance of its obligations under the Contract.

3. Either party may terminate the Contract by notice in writing to the other party if performance of the Contract is suspended by a force majeure event for more than three (3) months.

XV. Confidentiality

1. A party must keep in strict confidence all confidential and proprietary information made available by one party (disclosing party) to the other (receiving party). Such information shall include, but is not limited to, technical or commercial know how, technology, inventions, processes or initiatives, trade secrets, financial information, prices, marketing, sales, customers, business plans, strategic plans, and similar technical and business information ("**Confidential Information**") disclosed on or after entry into the Contract. Confidential Information may be disclosed in documents, orally or visually, or electronically.

2. The receiving party shall maintain in confidence any and all Confidential Information received from the disclosing party. The receiving party shall be permitted to disclose the Confidential Information only in connection with the performance under the Contract and only to those employees, agents and consultants who need to know and who are legally required to maintain such Confidential Information in confidence. The receiving party shall not otherwise use, copy, or disclose to third parties such Confidential Information.

3. The confidentiality and non-use provisions of

продолжительности, а также о воздействии такого форс-мажорного обстоятельства на способность стороны исполнять свои обязательства по Договору; и

- b) приложить все разумные усилия для уменьшения воздействия форс-мажорного обстоятельства на исполнение своих обязательств по Договору.

3. Любая сторона может расторгнуть Договор посредством направления другой стороне письменного уведомления, в случае если исполнение Договора будет приостановлено в силу форс-мажорного обстоятельства более чем на три (3) месяца.

XV. Конфиденциальность

1. Каждая из сторон обязана соблюдать строгую конфиденциальность в отношении всей конфиденциальной и закрытой информации, предоставленной одной стороной (раскрывающая сторона) другой (получающая сторона). Такая информация включает, помимо прочего, техническое или коммерческое ноу-хау, технологию, изобретения, процессы или инициативы, коммерческую тайну, финансовую информацию, цены, маркетинг, продажи, заказчиков, бизнес-планы, стратегические планы и аналогичную техническую и бизнес-информацию ("**Конфиденциальная информация**"), раскрытую в момент заключения Договора или позже. Конфиденциальная информация может быть раскрыта в документах, устно или визуально или в электронной форме.

2. Получающая сторона обязана соблюдать конфиденциальность всей без исключения конфиденциальной информации, полученной от раскрывающей стороны. Получающей стороне разрешается раскрывать Конфиденциальную информацию исключительно в связи с исполнением обязательства по Договору и лишь тем работникам, представителям и консультантам, которым необходимо ее знать и от которых на законных основаниях требуется сохранять такую Конфиденциальную информацию в конфиденциальности. Получающая сторона не должна иным образом использовать, копировать или раскрывать такую Конфиденциальную информацию третьим лицам.

3. Положения о конфиденциальности и

General Sales Conditions/Общие условия продажи

this Section XV shall not apply to any Confidential Information if it:

- a) is now in or hereafter comes into the public domain without breach of this Section and through no fault of the receiving party, or
- b) is properly and lawfully known to the receiving party prior to disclosure hereunder as evidenced by its written records, or
- c) subsequent to disclosure hereunder, is lawfully received by the receiving party from a third party whose rights therein are without any restriction to disseminate the Confidential Information, or
- d) is developed by employees, agents, or consultants of the receiving party independently of and without reference to any Confidential Information of the disclosing party as shown by tangible evidence, or
- e) which the receiving party is lawfully required to disclose to a governmental or judicial body, provided that the receiving party shall promptly notify the disclosing party of such requirement, shall disclose only that portion of Confidential Information which, based upon the written opinion of legal counsel, is legally required to be disclosed, and shall use reasonable efforts to obtain reliable assurance that confidential treatment will be accorded such Confidential Information.

4. The receiving party's obligation to protect Confidential Information received hereunder shall survive the termination or expiration of the Contract.

5. All Confidential Information identified in accordance with the provisions of this Section shall remain the property of the disclosing party and shall be destroyed or returned to the disclosing party (at the election of the disclosing party) upon written request. The disclosing party's failure to request such return or destruction, shall not relieve the receiving party of its confidentiality and non-use obligations.

неиспользовании настоящей статьи XV не применяются к любой Конфиденциальной информации, в случае если она:

- a) в настоящий момент является или в будущем станет общедоступной без нарушения настоящего пункта и не по вине получающей стороны, или
- b) надлежащим образом и на законных основаниях известна получающей стороне до ее раскрытия по настоящим Общим условиям продажи, что зафиксировано в письменном виде, или
- c) после раскрытия по настоящим Общим условиям продажи будет на законных основаниях получена получающей стороной от третьего лица, чьи права на нее не ограничены в отношении распространения Конфиденциальной информации, или
- d) разработана работниками, представителями или консультантами получающей стороны независимо от любой Конфиденциальной информации раскрывающей стороны, что подтверждается реальными доказательствами, или
- e) которую получающая сторона обязана по закону раскрыть государственному или судебному органу, при условии, что получающая сторона незамедлительно уведомит раскрывающую сторону о таком требовании, раскроет лишь ту часть Конфиденциальной информации, которую, исходя из письменного заключения юриста, ей требуется раскрыть, и будет применять разумные усилия для получения твердого заверения в том, что такая Конфиденциальная информация будет сохраняться в конфиденциальности.

4. Обязательство получающей стороны защищать Конфиденциальную информацию, полученную по настоящим Общим условиям продажи, остается в силе после окончания срока действия или расторжения Договора.

5. Вся Конфиденциальная информация, установленная в соответствии с положениями настоящей статьи, остается в собственности раскрывающей стороны и должна быть уничтожена или возвращена раскрывающей стороне (по выбору раскрывающей стороны) по письменному запросу. Отсутствие запроса от раскрывающей стороны в отношении такого возврата или уничтожения не освобождает получающую сторону от ее обязательств по соблюдению конфиденциальности и неиспользованию.

6. Buyer represents and warrants that its is not a Denied Party, it will promptly in written form inform Seller whenever it becomes a Denied Party, and that Buyer will not cause Seller to directly or indirectly deal with a Denied Party at any time, and especially that Buyer will not disclose the Confidential Information to a Denied Party. The definition of "Denied Party" shall be as per Article XXIII.4 below.

XVI. Assignment

Neither party may assign the Contract or delegate its rights and obligations under the Contract without the prior written consent of the other party, except that the Seller may make such assignment or delegation to an "Affiliated Company". For the purpose of this Section, an "**Affiliated Company**" shall be defined as any company or legal entity that controls or is controlled by or under common control (either directly or indirectly) with the party in question. "Control" means either (i) the direct or indirect ownership of more than fifty (50) per cent of the voting rights in a company or other legal entity, or (ii) the right to appoint or remove a majority of the party's board of directors, supervisory board, or any other body in charge of supervising the management of the party.

XVII. Entire agreement

The Contract contains the entire understanding and agreement between Seller and Buyer with respect to the subject matter of the Contract. All prior understandings, agreements, correspondence and discussions of the parties are superseded by the Contract. The Buyer acknowledges that it has not relied on any statement, promise, representation, assurance or warranty made or given by or on behalf of the Seller which is not set out in the Contract.

XVIII. Amendments

No amendment, notification or alteration shall be effective unless made in writing and signed by duly authorized representatives of the parties, except for the cases stipulated by law.

6. Покупатель заверяет и гарантирует, что он не является Включенным в санкционный список лицом, он незамедлительно уведомит Продавца в письменной форме, в случае если он станет Включенным в санкционный список лицом, а также что Покупатель никогда не будет причиной для Продавца прямо или косвенно вести дела с Включенным в санкционный список лицом и, в частности, что Покупатель не будет раскрывать Конфиденциальную информацию Включенному в санкционный список лицу. Определение "Включенного в санкционный список лица" приведено в ст. XXIII.4 ниже.

XVI. Уступка

Ни одна из сторон не может уступать Договор или передавать свои права и обязанности по Договору без предварительного письменного согласия другой стороны, за исключением того, что Продавец может осуществить такую уступку или передачу "Аффилированному лицу". В целях настоящего пункта "**Аффилированное лицо**" означает любое общество или юридическое лицо, контролирующее или контролируемое или находящееся под общим контролем (прямо или косвенно) с указанной стороной. "Контроль" означает (i) прямое или косвенное владение более чем пятьюдесятью (50) процентами прав голоса в обществе или ином юридическом лице, или (ii) право назначения или снятия с должности большинства членов совета директоров, наблюдательного совета или иного органа такой стороны, ответственного за надзор за управлением стороной.

XVII. Составные части Договора

Договор содержит полную договоренность между Продавцом и Покупателем в отношении его предмета. Все предыдущие договоренности, переписка и обсуждения сторон заменяются Договором. Покупатель подтверждает, что он не полагался на какие-либо заявления, обещания, заверения или гарантии, предоставленные Продавцом или от его лица, которые не приведены в Договоре.

XVIII. Изменения

Любое изменение или уведомление действует только если оно выполнено в письменной форме и подписано должным образом уполномоченными представителями сторон, за исключением случаев, предусмотренных законом.



XIX. Severability

Should any provision in these General Sales Conditions or in the Contract prove to be invalid, void, ineffective or inoperable by a court or arbitration panel, the other provisions shall remain in full force and effect. The Buyer and the Seller shall be obliged, however, to replace the respective provision by a valid and operative provision which meets as closely as possible the purpose of the original provision.

XX. Applicable Law

The Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation, without giving effect to any rules of conflict of laws.

XXI. Dispute Resolution

All disputes arising from the Contract shall be resolved as follows:

1. The senior management of both parties shall meet to attempt to resolve such dispute. The meeting shall take place within fifteen (15) days of receipt by a party of a written notification from the other party describing the dispute and requesting such a meeting.

2. If the dispute cannot be resolved by senior management within thirty (30) days after the meeting of senior management, the parties shall thereafter seek settlement of that dispute by mediation in accordance with the International Chamber of Commerce ("ICC") Mediation Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause. The mediation shall be held in Saint Petersburg, Russia, except as otherwise agreed in writing by the parties.

If the dispute is not settled by mediation within sixty (60) days of the commencement of the mediation, or such further period as the parties shall agree in writing, the dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the ICC Arbitration Rules, which Rules are deemed to be incorporated by reference into this clause, and in accordance with the Federal Law on International Commercial Arbitration (N 5338-

XIX. Автономность положений

В случае если какое-либо положение настоящих Общих условий продажи или Договора окажется не имеющим законной силы, ничтожным, недействительным или неисполнимым судом или арбитражем, остальные положения продолжают действовать в полном объеме. Покупатель и Продавец обязаны, тем не менее, заменить соответствующее положение на такое действительное и исполнимое положение, которое в наиболее полном объеме соответствует цели первоначального положения.

XX. Применимое право

Договор регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации, без учета его коллизионных норм.

XXI. Разрешение споров

Все споры, возникающие по Договору, разрешаются в следующем порядке:

1. Высшее руководство обеих сторон обязано провести встречу для урегулирования такого спора. Такая встреча должна состояться в течение пятнадцати (15) дней с момента получения стороной письменного уведомления от другой стороны с описанием спора и запросом о проведении такой встречи.

2. В случае если высшее руководство не сможет разрешить спор в течение тридцати (30) дней после встречи высшего руководства, стороны должны после этого направить спор на процедуру медиации в соответствии с Примирительным регламентом Международной торговой палаты ("МТП"), который считается включенным в настоящий пункт посредством ссылки. Процедура медиации проводится в г. Санкт-Петербурге, Россия, если только сторонами в письменной форме не согласовано иное.

В случае если спор не будет разрешен посредством процедуры медиации в течение шестидесяти (60) дней с момента ее начала, или согласованного сторонами в письменной форме более длительного срока, спор подлежит окончательному урегулированию в соответствии с Арбитражным регламентом МТП, который считается включенным в настоящий пункт посредством ссылки, а

General Sales Conditions/Общие условия продажи

1), dated from the 7th of July 1993, as amended from time to time thereafter.

The language to be used in the mediation and in the arbitration shall be English.

In any arbitration commenced pursuant to this clause,

- i. the number of arbitrators shall be three; and
- ii. the seat, or legal place, of arbitration shall be Saint Petersburg, Russia.

XXII. Specific Performance

Notwithstanding the provisions of Section XXI, the parties agree that any breach of the confidentiality provisions of Section XV, above, may cause irreparable harm, and that monetary damages may not provide an adequate remedy. Accordingly, the non-breaching party shall be entitled to seek injunctive relief to prevent irreparable harm in a court having subject matter jurisdiction.

XXIII. Compliance with applicable laws and regulations

1. Seller and Buyer agree and accept the obligation to comply with applicable legislation against corruption practices, including the requirements of Russian legislation and the requirements of any other applicable legislation including but not limited to the Federal Law No. 273-FZ "On Preventing Corruption", as amended from time to time thereafter, as well as any other laws and regulations directly or indirectly related to fair trade practices, embargoes, antitrust, data protection, import and export control and any sanctions issued by any competent authorities (collectively, and including any future amendments, the "**Compliance Rules**").

2. The Buyer represents that the performance of its obligations arising under the Contract is in compliance with any and all applicable export control laws and regulations, as amended from time to time (such laws and regulations being

также в соответствии с Федеральным законом от 7 июля 1993 г. N 5338-I "О международном коммерческом арбитраже", с учетом периодически вносимых в него изменений.

Процедура медиации и арбитража проводится на английском языке.

В любой процедуре арбитража, инициированной в соответствии с настоящим пунктом:

- i. число арбитров составляет три; и
- ii. местом проведения арбитража является г. Санкт-Петербург, Россия.

XXII. Исполнение обязательств в натуре

Невзирая на положения статьи XXI, стороны соглашаются, что любое нарушение положений о конфиденциальности, приведенных в статье XV выше, может привести к непоправимому ущербу, а также что материальное возмещение может не дать достаточного возмещения. Соответственно, ненарушившая сторона имеет право добиваться обеспечительных мер для предотвращения непоправимого ущерба в суде, имеющем право рассматривать соответствующий спор.

XXIII. Соблюдение применимых законов и подзаконных актов

1. Настоящим Продавец и Покупатель соглашаются и принимают на себя обязательства соблюдать применимое законодательство о противодействии коррупции, в том числе требования российского законодательства и требования иного применимого законодательства, включая, помимо прочего, Федеральный закон № 273-ФЗ "О противодействии коррупции", с учетом периодически вносимых в него изменений, а также любые иные законы и подзаконные акты, прямо или косвенно связанные с соблюдением конкуренции, эмбарго, антимонопольным регулированием, защитой данных, импортным и экспортным контролем, а также иные ограничительные меры, изданные любыми компетентными органами (совместно, включая любые будущие изменения, "**Правила Комплайенса**").

2. Покупатель заверяет, что исполнение его обязательств, возникающих по Договору, соответствует всем без исключения применимым законам и подзаконным актам в области экспортного контроля, с учетом

included in the definition of the Compliance Rules as per Section XXIII.1).

3. The Buyer hereby agrees to indemnify, defend, and hold Seller harmless from any direct and indirect losses, damages, expenses, costs (including attorneys' fees) arising out of or in connection with any breach by Buyer of the Compliance Rules. If Buyer breaches any of the Compliance Rules, Seller reserves the right to terminate the Contract without further liability on the part of the Seller.

4. For the purposes of this clause:

"Embargo" shall mean any law or regulation that directly or indirectly prohibits certain activity, export, re-export and/ or direct and indirect transactions or dealings with certain persons or entities.

"Denied Party" shall mean a party, to whom Seller (i) cannot sell to, (ii) cannot directly or indirectly provide an economic resource to, and/or (iii) cannot otherwise deal with according to Embargo. A party, who controls, is controlled by or is under common control with a Denied Party according to the aforementioned definition, shall itself also be considered as a Denied Party. An entity is deemed to control another if it owns directly or indirectly a sufficient voting interest to elect a majority of the directors or managing authority, or to otherwise direct the affairs or management of the other entity.

A. Denied Party Status

The Buyer represents to the Seller that, at the time of effectiveness of this Contract with the Seller, Buyer itself is not a Denied Party. The Buyer shall notify the Seller in writing without delay whenever the Buyer becomes a Denied Party. Buyer warrants that it will not make available the Goods to a Denied Party. Further the Buyer represents that it will not cause Seller to directly or indirectly deal with a Denied Party at any time.

периодически вносимых в них изменений (такие законы и подзаконные акты включены в определение Правил Комплайенса в соответствии со статьей XXIII.1).

3. Настоящим Покупатель соглашается возместить Продавцу суммы любых прямых и косвенных убытков, ущерба, расходов, издержек (включая гонорары адвокатов), возникших в связи с любым нарушением Покупателем Правил Комплайенса. В случае нарушения Покупателем любого из Правил Комплайенса, Продавец оставляет за собой право расторгнуть Договор, без дальнейшей ответственности со стороны Продавца.

4. В целях настоящего пункта:

"Эмбарго" означает любой закон или нормативно-правовой акт, прямо или косвенно запрещающий определенную деятельность, экспорт, реэкспорт и/или прямые и косвенные сделки или торговые операции с определенными физическими или юридическими лицами.

"Включенное в санкционный список лицо" означает лицо, которому Продавец (i) не может продавать что-либо, (ii) не может прямо или косвенно предоставлять экономический ресурс и/или (iii) не может иным образом вести с ним дела из-за Эмбарго. Лицо, контролирующее Включенное в санкционный список лицо (в соответствии с вышеуказанным определением), контролируемое им или находящееся под общим контролем с ним, также считается Включенным в санкционный список лицом. Юридическое лицо считается контролирующим иное юридическое лицо, в случае если оно владеет прямо или косвенно достаточной долей голосов для избрания большинства членов совета директоров или исполнительных органов или управления иным образом бизнесом другого юридического лица или руководства им.

A. Статус Включенного в санкционный список лица

Покупатель заверяет Продавца, что в течение срока действия настоящего Договора с Продавцом Покупатель не является Включенным в санкционный список лицом. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Продавца в письменной форме, в случае если Покупатель станет Включенным в санкционный список лицом. Покупатель гарантирует, что он не будет предоставлять Товары Включенному в санкционный список лицу. Кроме того, Покупатель заверяет, что он никогда не будет причиной для Продавца

прямо или косвенно вести дела с Включенным в санкционный список лицом.

B. Embargo

B.1 The Seller may suspend performance of any or all portion(s) of this Contract at any time by notice in writing to the Buyer with immediate effect upon its receipt:

B.1.1 if Buyer becomes a Denied Party; and/or

B.1.2 if an Embargo, directly or indirectly affecting the performance of the Contract by the Seller, is imposed or re-imposed; and/or

B.1.3 if the relevant authorities in connection with an Embargo do not grant necessary permits or approvals for export of any deliverables under the Contract, prohibit further performance of any or all portion(s) of this Contract and/or otherwise affect the performance of the Contract by the Seller.

B.2 In the event of suspension pursuant to Article B.1, Buyer shall (i) reimburse to Seller any and all damages in connection with the suspension, such as, without limitation, work already performed, storage, de- and remobilisation, suspension or cancellation cost for subcontracts, increase of procurement costs, etc. and (ii) agree to a reasonable change order including extension of time.

B.3 Without prejudice to Seller's rights pursuant to Article B.1 and B.2 and to the extent permitted by Embargo and/or other laws, Seller and Buyer may mutually evaluate, if a continuation of the Contract in a different setup is possible. In such case, Buyer will agree to Seller's reasonable change order proposal including extension of time and additional cost.

5. Seller shall be exempted to fulfill any of its obligations under or in connection with this Contract if and to the extent that the performance of such obligation is in violation of or otherwise inconsistent with any legislative or regulatory provision or regulation applicable.

6. Seller may request, at any time during the execution of the Contract the submission by the Buyer of a comprehensive end-use certificate,

B. Эмбарго

B.1 Продавец может в любой момент приостановить исполнение настоящего Договора полностью или любой его части посредством направления Покупателю письменного уведомления, при этом такая приостановка вступает в силу сразу же после получения указанного уведомления:

B.1.1 в случае если Покупатель станет Включенным в санкционный список лицом; и/или

B.1.2 в случае ввода или повторного ввода Эмбарго, прямо или косвенно влияющего на исполнение Договора Продавцом; и/или

B.1.3 в случае если по причине Эмбарго соответствующие органы власти не предоставят необходимых разрешений или одобрений на экспорт любых предметов поставки по Договору, запретят дальнейшее исполнение Договора полностью или любой его части и/или иным образом повлияют на исполнение Договора Продавцом.

B.2 В случае приостановки в соответствии со ст. B.1, Покупатель обязан (i) возместить Продавцу любой ущерб, понесенный в связи с такой приостановкой, включая, помимо прочего, уже выполненные работы, хранение, демобилизацию и повторную мобилизацию, расходы, связанные с приостановкой или преждевременным расторжением договоров с субподрядчиками, увеличение затрат на материально-техническое снабжение, и т.д. и (ii) согласовать разумное изменение заказа, включая продление срока.

B.3 Без ущерба для прав Продавца согласно ст. B.1 и B.2, а также насколько это разрешено Эмбарго и/или иными законами, Продавец и Покупатель могут совместно оценить возможность продолжения Договора на иных условиях. В этом случае Покупатель согласует предложение Продавца на разумное изменение заказа, включая продление срока и дополнительные расходы.

5. Продавец освобождается от обязанности исполнения любых своих обязательств по настоящему Договору или в связи с ним, в случае если исполнение такого обязательства нарушает любое применимое положение законодательства или регулятивную норму или нормативно-правовой акт или не соответствует им.

6. Продавец может запросить, в любой момент в течение исполнения Договора, чтобы Покупатель предоставил

General Sales Conditions/Общие условия продажи

setting forth the following information:

- i) Name of the end-user of the Goods;
- ii) End-use/application of the Goods;
- iii) Final destination of the Goods.

XXIV. Controlling Language

Notwithstanding anything to the contrary, these General Sales Conditions are published in the English language, which shall be the binding version. Any translations in Russian or any other language will only be courtesy.

исчерпывающий сертификат о конечном использовании, с указанием следующей информации:

- i) Имя конечного пользователя Товаров;
- ii) Конечное использование/применение Товаров;
- iii) Конечный пункт назначения Товаров.

XXIV. Язык, имеющий преимущественную силу

Невзирая на какие-либо положения об обратном, настоящие Общие условия продажи опубликованы на английском языке, и версия на английском языке имеет обязательную силу. Любой перевод на русский, либо любой иной язык является неофициальным.